

Cambridge University Press

0521590426 - Emotions Across Languages and Cultures: Diversity and Universals

Anna Wierzbicka

Frontmatter

[More information](#)

---

## **Emotions Across Languages and Cultures: Diversity and Universals**

In this ground-breaking new book, Anna Wierzbicka brings psychological, anthropological and linguistic insights to bear on our understanding of the way emotions are expressed and experienced in different cultures, languages and culturally shaped social relations. The expression of emotion in the face, body and modes of speech are all explored and Wierzbicka shows how the bodily expression of emotion varies across cultures and challenges traditional approaches to the study of facial expressions. As well as offering a new perspective on human emotions based on the analysis of language and ways of talking about emotion, this fascinating and controversial book attempts to identify universals of human emotion by analysing empirical evidence from different languages and cultures. This book will be invaluable to academics and students of emotion across the Social Sciences.

**Anna Wierzbicka** is Professor in the Department of Linguistics at the Australian National University in Canberra. A Fellow of the Australian Academy of the Humanities and of the Academy of Social Sciences of Australia, and a Foreign Member of the Russian Academy of Sciences, she has lectured extensively in Europe, America and Japan and published twenty books in the fields of linguistics, anthropology and psychology.

Cambridge University Press

0521590426 - Emotions Across Languages and Cultures: Diversity and Universals

Anna Wierzbicka

Frontmatter

[More information](#)

## STUDIES IN EMOTION AND SOCIAL INTERACTION

Second Series

Series Editors

Keith Oatley

*University of Toronto*

Antony Manstead

*University of Amsterdam*

This series is jointly published by the Cambridge University Press and the Editions de la Maison des Sciences de l'Homme, as part of the joint publishing agreement established in 1977 between the Fondation de la Maison des Sciences de l'Homme and the Syndics of the Cambridge University Press.

Cette publication est publiée co-édition par Cambridge University Press et les Editions de la Maison des Sciences de l'Homme. Elle s'intègre dans le programme de co-édition établi en 1977 par la Fondation de la Maison des Sciences de l'Homme et les Syndics de Cambridge University Press.

*Titles published in the Second Series:*

*The Psychology of Facial Expression*

0 521 496675 Hardback and 0 521 58796 4 Paperback

Edited by James A. Russell and José Miguel Fernández-Dols

*Emotions, the Social Bond, and Human Reality: Part/Whole Analysis*

0 521 58491 4 Hardback and 0 521 58545 7 Paperback

Thomas J. Scheff

*Intersubjective Communication and Emotion in Early Ontogeny*

0 521 622573 Hardback and 2 7351 0772 8 Hardback (France only)

Edited by Stein Bråten

Cambridge University Press

0521590426 - Emotions Across Languages and Cultures: Diversity and Universals

Anna Wierzbicka

Frontmatter

[More information](#)

# Emotions Across Languages and Cultures: Diversity and Universals

Anna Wierzbicka



**CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS

Editions de la Maison des Sciences de l'Homme  
*Paris*

Cambridge University Press

0521590426 - Emotions Across Languages and Cultures: Diversity and Universals

Anna Wierzbicka

Frontmatter

[More information](#)

PUBLISHED BY THE PRESS SYNDICATE OF THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE  
The Pitt Building, Trumpington Street, Cambridge United Kingdom  
Editions de la Maison des Sciences de l'Homme  
54 Boulevard Raspail, 75270 Paris Cedex 06, France

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS  
The Edinburgh Building, Cambridge, CB2 2RU, UK <http://www.cup.cam.ac.uk>  
40 West 20th Street, New York, NY 10011-4211, USA <http://www.cup.org>  
10 Stamford Road, Oakleigh, Melbourne 3166, Australia

© Anna Wierzbicka 1999

This book is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 1999

Typeset in Palatino 10/12pt [vN]

*A catalogue record for this book is available from the British Library*

ISBN 0 521 59042 6 hardback  
ISBN 0 521 59971 7 paperback

Transferred to digital printing 2005

Cambridge University Press

0521590426 - Emotions Across Languages and Cultures: Diversity and Universals

Anna Wierzbicka

Frontmatter

[More information](#)

## Contents

<i>List of figures</i>	page viii
<i>Acknowledgments</i>	ix
<i>List of abbreviations</i>	xi
<b>1 Introduction: feelings, languages, and cultures</b>	<b>1</b>
1 Emotions or feelings?	1
2 Breaking the “hermeneutical circle”	7
3 “Experience-near” and “experience-distant” concepts	10
4 Describing feelings through prototypes	12
5 “Emotions”: disruptive episodes or vital forces that mould our lives?	17
6 Why words matter	24
7 Emotion and culture	31
8 The Natural Semantic Metalanguage (NSM) as a tool for cross-cultural analysis	34
9 An illustration: “sadness” in English and in Russian	38
10 The scope of this book	45
<b>2 Defining emotion concepts: discovering “cognitive scenarios”</b>	<b>49</b>
1 “Something good happened” and related concepts	50
2 “Something bad happened” and related concepts	60
3 “Bad things can happen” and related concepts	72
4 “I don’t want things like this to happen” and related concepts	87
5 Thinking about other people	97
6 Thinking about ourselves	108
7 Concluding remarks	121

Cambridge University Press

0521590426 - Emotions Across Languages and Cultures: Diversity and Universals

Anna Wierzbicka

Frontmatter

[More information](#)

vi

*Contents*

<b>3</b>	<b>A case study of emotion in culture: German <i>Angst</i></b>	123
1	“ <i>Angst</i> ” as a peculiarly German concept	123
2	Heidegger’s analysis of “ <i>Angst</i> ”	126
3	“ <i>Angst</i> ” in the language of psychology	128
4	<i>Angst</i> in everyday language	130
5	Defining <i>Angst</i>	134
6	The German <i>Angst</i> in a comparative perspective	137
7	Luther’s influence on the German language	139
8	Eschatological anxieties of Luther’s times	141
9	The meaning of <i>Angst</i> in Luther’s writings	143
10	Martin Luther’s inner life and its possible impact on the history of <i>Angst</i>	148
11	Luther’s possible role in the shift from <i>Angst</i> “affliction” to <i>Angst</i> “anxiety/fear”	151
12	The great social and economic anxieties of Luther’s times	158
13	Uncertainty vs. certainty, <i>Angst</i> vs. <i>Sicherheit</i>	159
14	Certainty and <i>Ordnung</i>	163
15	Conclusion	166
<b>4</b>	<b>Reading human faces</b>	168
1	The human face: a “mirror” or a “tool”?	168
2	From the “psychology of facial expression” to the “semantics of facial expression”	172
3	“Social” does not mean “voluntary”	175
4	What kind of “messages” can a face transmit?	177
5	Messages are not “dimensions”	178
6	“The face alone” or “the face in context”?	180
7	Analysing facial behaviour into meaningful components	182
8	Summing up the assumptions	185
9	In what terms should facial behaviour be described?	186
10	Humans and primates: a unified framework for verbal, non-verbal, and preverbal communication	191
11	The meaning of eyebrows drawn together	195
12	The meaning of “raised eyebrows”	201
13	The meaning of the “wide open eyes” (with immobile eyebrows)	206
14	The meaning of a down-turned mouth	208
15	The meaning of tightly pressed lips	211

Cambridge University Press

0521590426 - Emotions Across Languages and Cultures: Diversity and Universals

Anna Wierzbicka

Frontmatter

[More information](#)

	<i>Contents</i>	vii
16	Conclusion: the what, the how, and the why in the reading of human faces	213
<b>5</b>	<b>Russian emotional expression</b>	216
1	Introduction	216
2	Emotion and the body	219
3	Conclusion	234
<b>6</b>	<b>Comparing emotional norms across languages and cultures: Polish vs. Anglo-American</b>	240
1	Emotion and culture	240
2	The scripts of “sincerity”	241
3	The scripts of interpersonal “warmth”	251
4	The scripts of “spontaneity”	255
5	Conclusion	271
<b>7</b>	<b>Emotional universals</b>	273
1	“Emotional universals” – genuine and spurious	273
2	A proposed set of “emotional universals”	275
3	Conclusion	305
	<i>Notes</i>	308
	<i>References</i>	318
	<i>Index</i>	338

## Figures

Figure 1: from Cüceloglu, 1970	<i>page</i> 174
Figure 2: Fig. 13.3, from Russell, 1997	179
Figure 3: from Russell, 1997	199
Figure 4: from Ekman, 1975	207
Figure 5: from Darwin, 1955[1872]	209
Figure 6: from the I-M Series set of photographs used in early cross-cultural research by Professor Carroll Izard; first appeared in Izard, 1971	214

Cambridge University Press

0521590426 - Emotions Across Languages and Cultures: Diversity and Universals

Anna Wierzbicka

Frontmatter

[More information](#)

## Acknowledgments

Work on this book was supported by the Australian Research Council which funded valuable research assistance. I am extremely grateful to both my research assistants, Lea Brown, who has worked with me throughout, and Helen O’Loughlin, who joined us at a late but still crucial stage. Their competence, dedication, and acumen were essential to the successful completion of the project. I would also like to express my thanks and appreciation to Ellalene Seymour for her expert, thoughtful, and good-humoured typing and editing of the successive drafts of the manuscript. Cliff Goddard has read, critically and attentively, the first draft of the entire manuscript, discussed it with me almost page by page, and made innumerable helpful suggestions. Individual chapters were also read and extensively commented on by Nick Enfield, Jean Harkins, and – last but not least – by my daughters Mary and Clare Besemer. It is a pleasure to acknowledge my debt and express my gratitude to all these people.

Some portions of the book first appeared, in a different form, as articles in journals or chapters in edited volumes. I thank the publishers for permission to include revised and expanded versions of the following publications or their parts:

Anna Wierzbicka (1994) Emotion, language, and “cultural scripts”, in Shinobu Kitayama and Hazel Rose Markus (eds.), *Emotion and Culture: Empirical studies of mutual influence*, Washington: American Psychological Association, 130–98; Anna Wierzbicka (1998) Angst, *Culture and Psychology* 4(2):161–88; Anna Wierzbicka (1998) Russian Emotional Expression, *Ethos*, 26(4): 456–83 (Copyright American Anthropological Association).

I also thank Prof. Paul Ekman, Prof. Carroll Izard, and Prof. James Russell for permission to reprint the photographs included here as figures 2, 3, 4, and 6, which previously appeared in the following publications: Paul Ekman (1975) The universal smile: face muscles talk in every language, *Psychology Today*, September 34: 35–9 (figure 4);

Cambridge University Press

0521590426 - Emotions Across Languages and Cultures: Diversity and Universals

Anna Wierzbicka

Frontmatter

[More information](#)

---

x

*Acknowledgments*

Carroll E. Izard (1971) *The Face of Emotion*, New York: Appleton-Century-Croft (figure 6); James A. Russell (1997) Reading emotions from and into faces: resurrecting a dimensional – contextual perspective, in J. A. Russell and J. M. Fernandez-Dols (eds.) *The Psychology of Facial Expression*, Cambridge: Cambridge University Press (figures 2 and 3).

Cambridge University Press

0521590426 - Emotions Across Languages and Cultures: Diversity and Universals

Anna Wierzbicka

Frontmatter

[More information](#)

---

## Abbreviations

ACC	accusative
DAT	dative
IMP	imperfect
NOM	nominative
1s	first person singular
3s	third person singular
NEUT	neuter
MASC	masculine
ADV	adverb
ADJ	adjective
REFL	reflexive
PSR	possessor
NMZ	nominalizer
LOC	locative